

Ergänzung zum Kooperationsvertrag ab September 2014

Complément à la convention de coopération à compter de septembre 2014

In Ergänzung der Kooperationsvereinbarung vom 29. September 2011 zwischen der Jade Hochschule Wilhelmshaven und dem IUT de Colmar der Université de Haute Alsace (im Folgenden: IUT/UHA) wird hinsichtlich des gemeinsam angebotenen Studiengangs Tec ² Tour/Tourismuswirtschaft deutsch-französisch folgendes vereinbart:	En complément à la convention de coopération du 29 septembre 2011 entre l'IUT de Colmar-Université de Haute Alsace (IUT/UHA) et la Jade Hochschule Wilhelmshaven les deux complètent leur offre commune de formation Tec ² Tour/Tourismuswirtschaft deutsch-français par les dispositifs suivants:
<ol style="list-style-type: none"> 1. Jede Partnerhochschule stellt jedes Studienjahr 14 Studienplätze zur Aufnahme neuer Studierender zur Verfügung, sodass die gesamte binationale Studierendengruppe maximal 28 Studierende umfasst. Darüber hinaus sind individuelle Vereinbarungen, zum Beispiel zur Verteilung dieser Studienplätze auf die beiden Hochschulen, nach Bedarf jährlich möglich. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les deux universités partenaires mettent à disposition chacune 14 places pour l'admission de nouveaux étudiants chaque année ainsi que le groupe binational comprend au maximum 28 étudiants. Des accords individuels annuels qui règlent par exemple la répartition de ces places entre les deux universités sont possibles.
<ol style="list-style-type: none"> 2. Studierende der Jade Hochschule werden dann zum 3. Studiensemester in Colmar zugelassen, wenn sie mindestens 80% der in den ersten beiden Studiensemestern zu erbringenden ECTS-Punkte bis zum Ende des 2. Semesters erreicht haben. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Les étudiants de la Jade Hochschule sont admis au troisième semestre à Colmar s'ils ont réussi obtenir à la fin du deuxième semestre au moins 80% des ECTS du total des premiers deux semestres.
<ol style="list-style-type: none"> 3. Studierende haben Anspruch auf die Erlangung des französischen <i>Diplôme universitaire de Technologie 'Techniques de Commercialisation'</i> (DUT) gemäß den Verordnungen des IUT/UHA, die insbesondere folgendes zum Inhalt haben: <ol style="list-style-type: none"> a. Alle für das DUT zu erbringenden Prüfungsleistungen müssen innerhalb von drei Studienjahren/sechs Semestern erbracht werden. b. Gemäß den Regelungen in 2. müssen die deutschen Studierenden 100% der ECTS-Punkte der ersten beiden Semester spätestens bis zum sechsten Semester erreichen. c. Alle Prüfungen des am IUT/UHA zu erbringenden 3. und 4. Semesters müssen spätestens im 4. Semester am IUT/UHA bestanden worden sein, dies unter Berücksichtigung der nationalen Regelungen des DUT zu Wiederholungsprüfungen. 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Les étudiants ont droit à obtenir le <i>Diplôme universitaire de Technologie 'Techniques de Commercialisation'</i> (DUT) selon les règlements en vigueur à l'IUT/UHA, notamment : <ol style="list-style-type: none"> a. Le DUT ne peut être obtenu en plus de trois ans. b. Conformément aux conditions du point deux, les étudiants allemands doivent obtenir 100% des crédits ECTS de la première année au plus tard à la fin du sixième semestre du parcours. c. Toutes les épreuves du troisième et quatrième semestre à passer à l'IUT/UHA doivent être validés au plus tard à la fin du quatrième semestre, sous réserve des conditions de redoublement fixés per le règlement national du DUT.

Ergänzung zum Kooperationsvertrag ab September 2014

Complément à la convention de coopération à compter de septembre 2014

<p>d. Das in Frankreich geltende Kompensationsrecht gilt nur für die an der IUT/UHA zu erbringenden Studienleistungen, gleichermaßen für deutsche und französische Studierende.</p> <p>e. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass für das Erreichen des DUT durch die Kurse am IUT/UHA ausschließlich die dort geltenden Ordnungen, nicht aber die Ordnungen der Jade Hochschule greifen.</p>	<p>d. Le système de compensation en vigueur en France est exclusivement applicable aux épreuves à valider à l'IUT/UHA aussi bien pour les étudiants français qu'allemands.</p> <p>e. Il est donc expressément rappelé que durant leur cursus IUT/UHA pour obtenir le DUT les étudiants allemands sont soumis à la réglementation française et ne peuvent se prévaloir de la réglementation allemande des examens</p>
<p>4. Die IUT/UHA verleiht nach erfolgreichem Abschluss der erforderlichen Studienleistungen ersten vier Semester den Abschluss französischen <i>Diplôme universitaire de Technologie 'Techniques de Commercialisation'</i> (DUT) (unter Geltung von 3 a., der die Möglichkeit zur Einschreibung für die <i>Licence professionnelle 'Conduite de Projets Touristiques'</i> eröffnet.</p>	<p>4. Après la validation réussite des épreuves des premiers quatre semestre l'IUT/UHA accorde aux étudiants le <i>Diplôme universitaire de Technologie 'Techniques de Commercialisation'</i> (DUT) (3 a. reste applicable), qui seul ouvre droit à l'inscription en <i>Licence professionnelle 'Conduite de Projets Touristiques'</i>.</p>
<p>5. Das 5. bis 7. Studiensemester (laut Regelstudienplan) wird an der Jade Hochschule absolviert. Die IUT/UHA verleiht nach erfolgreichem Abschluss des DUT und der ersten sechs Studiensemester (Bestehen des L3) den Abschluss <i>Licence Professionnelle Conduite de Projets Touristiques</i>. Die Jade Hochschule verleiht nach erfolgreichem Studienabschluss den <i>Bachelor of Arts</i>.</p>	<p>5. Les étudiants passent du cinquième au septième semestre (selon le plan d'études régulier) à la Jade Hochschule. Après la validation réussite du DUT et des épreuves des premiers six semestres (validation du L3) l'IUT/UHA accorde aux étudiants la <i>Licence Professionnelle Conduite de Projets Touristiques</i>. Après la validation du cursus la Jade Hochschule accorde aux étudiants le diplôme <i>Bachelor of Arts</i>.</p>
<p>6. Jede Partnerhochschule regelt ihre Studien- und Prüfungsleistungen, Modulkataloge, Praktikumsordnungen, Wiederholungsprüfungen etc. eigenständig und vergibt ihre Abschlüsse gemäß den jeweils geltenden Prüfungsordnungen. Diese sind an anderer Stelle für die jeweilige Partnerhochschule und die Studierenden zugänglich. Zur Akkreditierung des Studiengangs durch die nationalen Institutionen sowie die DFH/UFA arbeiten die beiden Partnerhochschulen zusammen.</p>	<p>6. Chacune des deux universités partenaires règle ses épreuves à valider, les modules, les règlements d'épreuves, le rattrapage etc. sous sa propre responsabilité et elle accorde ses diplômes selon les règlements en vigueur, non mentionnés ici. Ces règlements sont disponibles sur simple demande des étudiants et de l'université partenaire. Les deux universités partenaires coopèrent pour répondre aux règles d'accréditations nationales comme au sein de la DFH/UFA.</p>
<p>7. Zur Absprache und Harmonisierung des Studienbetriebes und zur Regelung von Einzelfällen wird eine Konferenz „Tec²Tour/Tourismuswirtschaft deutsch-französisch“ gebildet, welche aus Fachvertretern beider Fachbereiche</p>	<p>7. Pour faciliter et harmoniser la collaboration et pour le règlement de cas particuliers, une « Conférence Tec²Tour/Tourismuswirtschaft deutsch-français » est instituée, composée de responsables de la formation des deux départements de nombre égal sous</p>

Ergänzung zum Kooperationsvertrag ab September 2014

Complément à la convention de coopération à compter de septembre 2014

paritätisch besetzt wird und dem jeweiligen Dekanat der Partnerhochschulen untersteht. Diese Konferenz ist beratend tätig und tagt nach Bedarf, wechselweise an den jeweiligen Partnerhochschulen Colmar und Wilhelmshaven und/oder mittels Videokonferenz.	la supervision de leur Dekan/chef de département. Elle formule ses préconisations et se réunit au besoin et de façon alternative à Wilhelmshaven et Colmar ou par vidéo conférence.
8. Die Betreuung der Studierenden obliegt der jeweiligen Partnerhochschule, an der die Studierenden ihren Studienaufenthalt absolvieren.	8. Les universités partenaires prennent en charge l'assistance aux étudiants qui sont présents dans leurs établissements.
9. Sämtliche Studienleistungen, die von den Studierenden an den beiden Partnerhochschulen erbracht werden, werden – ungeachtet der erzielbaren oder erzielten Abschlüsse – zwischen den Partnerhochschule ausgetauscht. Noten werden dabei nach folgendem Schema umgerechnet:	9. Tous les résultats des épreuves des étudiants aux sessions d'examen des deux universités partenaires sont – au-delà des diplômes accordés ou accordables – transmis entre les deux universités. Pour la transposition des résultats d'examen, la table suivante est utilisée :

Notenumrechnungssystem Jade-Hochschule <--> französische Partnerhochschulen

Kirstges/Niesemann 26.1.12

	Jade-Hochschule:	französische Partnerhochschulen:
beste Note:	1,0	20
Notenstufen:	11 (von 1,0 bis 5,0, siehe unten)	mindestens 30 (in 0,1er-Abstufungen)
bestanden ab:	4,0	10
schlechteste Note:	5,0	0

Umrechnung F --> D

(siehe auch Prüfungsordnung für TW dt.-franz.)

franz. Hochschule (Colmar u.a.)	Punkte- spanne	Jade- Hochschule	für Leistung in Prozent ab inkl. ... Prozent	Jade-Hoch- schule	franz. Hochschule (Colmar u.a.)	Punkte- spanne
16 → 4	1,0	Einser- Bereich	91,5%	1,0	18	2
15,3	0,7	1,3	87,5%	1,3	15,6	2,4
14,6	0,7	1,7	83,5%	1,7	14,9	0,7
13,9	0,7	2,0	Zweier- Bereich	2,0	14,2	0,7
13,2	0,7	2,3	75,0%	2,3	13,5	0,7
12,5	0,7	2,7	Dreier- Bereich	2,7	12,8	0,7
11,8	0,7	3,0	66,5%	3,0	12,1	0,7
11,1	0,7	3,3	62,5%	3,3	11,4	0,7
10,4	0,7	3,7	Vierer- Bereich	3,7	10,7	0,7
10	0,4	4,0	50,0%	4,0	10	0,7
0	10	5,0	Nicht bestanden	5,0	0	10
Summe:	20				Summe:	20

Ergänzung zum Kooperationsvertrag ab September 2014

Complément à la convention de coopération à compter de septembre 2014

10. Die Vereinbarung garantiert nicht die Möglichkeit eines anschließenden Masterstudiums in Mulhouse, gleichwohl kann dies zwischen den beiden Partnerhochschulen anvisiert werden.	10. La présente convention ne prévoit pas la possibilité de poursuivre en master à Mulhouse, qui peut néanmoins être mise à l'étude entre les deux universités.
11. Für die Studierenden der ersten beiden Kohorten (Studienbeginn WiSe 2012/13; WiSe 2013/14) kommen die beiden Partnerhochschulen überein, bei Bedarf individuelle Lösungen bezüglich der vorgenannten Regelungen zu vereinbaren. Auch darüber hinaus können Studierende individuelle Anträge bei Sonderfällen an die jeweils betroffene Partnerhochschule stellen; die Konferenz „Tec ² Tour/Tourismuswirtschaft deutsch-französisch“ und/oder die andere Partnerhochschule können in diesen Fällen lediglich beratend tätig sein.	11. Pour les étudiants des deux premières cohortes (début d'études 2012/13 et 2013/14) les deux universités partenaires conviennent d'établir des solutions au cas par cas permettant d'adapter le présent règlement. Le cas échéant, des demandes individuelles exceptionnelles d'un étudiant doivent être soumises à l'université d'accueil du semestre concerné; la conférence « Tec ² Tour/Tourismuswirtschaft deutsch-französisch » ou l'autre université partenaire ne peuvent dans ces cas-là que formuler des propositions.
12. Die vorliegende Übereinkunft tritt mit der 3. Kohorte (Studienbeginn WiSe 2014/15) in Kraft und wird stillschweigend verlängert. Sie kann von jeder Partei nur mit einer Frist von sechs Monaten, spätestens am 31 Dezember jeden Jahres, gekündigt werden; diese Kündigung wird erst zum nächsten Studienjahr wirksam.	12. La présente convention entrera en vigueur avec la 3 ^{ème} cohorte (dès la rentrée 2014/2015) du dispositif et sera ensuite tacitement reconduite. Le présent addendum pourra être dénoncé par les parties dans le respect d'un préavis minimum de six mois au plus tard le 31 décembre de chaque année ; cette dénonciation ne prend effet que l'année universitaire suivante.

Ort, Datum; lieu, date: Wilhelmshaven, 03.11.14 ~~Wilhelmshaven, 03.11.14~~

Pour la Présidente et par délégation
Le 1^{er} Vice-président

Elmar Schreiber

Dr. habil. Elmar Schreiber
Präsident
Jade Hochschule

Gerd Hilligweg

Prof. Dr. Gerd Hilligweg
Dekan Fachbereich Wirtschaft
Jade Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth

Serge NEUNLIST
Christine GANGLOFF-ZIEGLER
Présidente de l'Université de Haute Alsace
Maître de conférences

Michel BENTZ

Michel BENTZ
Chef du Département
„Techniques de Commercialisation“ de
l'IUT de Colmar
Professeur agrégé d'anglais